



కబీర్ జ్ఞానదీపికలు

- గాయత్రి

తొలి పలుకు

భారతీయ తాత్విక చరిత్రలో, ఆసక్తికలిగించే వ్యక్తిత్వాలలో, కబీరు ఒకరు. శరీరాడంబరాలను తృణీకరించినప్పటికీ, ఆయన సన్యాసి కాదు, గృహస్థుడే. గృహస్థ జీవన ప్రాశస్త్యాన్ని, అది వ్రేమ, ముక్తికి అందిచే అవకాశాలనీ, పరమోత్పన్నమైన సత్యాన్ని పొందాలనే మానవ తృప్తి తీరే రంగస్థలంగా తన గీతాలలో అభివర్ణించాడు. తన జీవితపు తొలినాళ్ళలోనే హిందూ సాధువైన రామనందులకు శిష్యుడైనారు. ఆధ్యాత్మిక సాధనలో అత్యున్నత శిఖరాలు అధిష్టించి, ఆ సాధనా క్రమంలో తను పొందిన అనుభూతులను తన మాతృ భాష హిందీలో గీతానాలోలపించేవారు. అలా పాడుకొన్న ఎన్నో గీతాలను భారతీయ ఆధ్యాత్మికలోకం ప్రాబు చేసుకొని హృదయాలలో దొచుకొన్నది. అటువంటి గీతాలలో ఒక 100 గీతాలను విశ్వకవీంద్రులైన రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్ వారు ఎన్నుకొని, ఆంగ్ల భాషలోని అనువాదం చేశారు. రవీంద్రులపై ఈ గీతాల ప్రభావమెంతగా ఉన్నదో ఈ అనువాదాన్ని చదివితే అర్థమౌతుంది. ఆయన గీతాంజలి గీతాలకు ఒక విధంగా కబీరు తత్వచింతనే ప్రేరణయేమో అనిపిస్తుంది. ఈ ఆంగ్ల అనువాదాన్ని ఆధారం చేసుకొని, ప్రస్తుత అనువాదం తెనుగులో చేయబడ్డది.

కబీరు గీతాలు భక్తి భావకుసుమాలే కాదు, అధ్యాత్మిక భావనా శక్తి తరంగాలు కూడా. సర్వవ్యాపకుడైన పరమాత్మకు పరిమిత దృక్పథంతో అవధులనేర్పరచడం అంగీకారం కాదాయనకు. పరిమితుడైన మానవుడు అపరిమితుడైన పరమాత్మను దర్శించే క్రమంలో ఏర్పడే అవరోధాలను ఎలా అధిగమించాలో ప్రకటించారు. అనేక యోగ సాధనా రహస్యాలనుకూడా సరళీకరించి గీతాలుగా మలచాడు. భగవదాచార్యంలో తాను వ్రేయసిగా, సతిగా, దాసునిగా, ఫకీరుగా, పశువుగా, పక్షిగా, నదిగా అనేక రూపాలుగా మారిపోయి, పరంధాముణ్ణి ప్రియునిగా, ప్రభువుగా సేవిస్తారు. తను మాత్రమే తరించాలనికాదు, తన అనుభవాలను తోటి మానవులతో పంచుకొంటూ, ఉత్తేజపరుస్తూ గీతా ప్రస్థానం చేశారు. ఎంత చిన్ని చిన్ని సున్నితమైన భావనలో, ఎంత మధురమైన అనుభూతులో ఆయన పాటల పూదోటలో పరిమళించాయి. పరమాత్మపై ఊహాగానాలు అవసరంలేదు, ప్రయత్నిస్తే సత్యానుభూతి అంతరంగంలోనే సాధ్యమౌతుందంటారు. సాధనామార్గంలో గురువు పాత్రపై అపారమైన నమ్మకముందాయనకు. సద్గురువుల ఉపేక్షను సహింపడాయన. తన గురువులైన రామానందులపై ఎన్ని మార్లూ కృతజ్ఞతాపూర్వక భక్తిని చాటుకొన్నారు.

సద్గురువులు శ్రీ శృంగేరి శ్రీ శారదాపీఠాధిపతులైన శ్రీశ్రీశ్రీ భారతీ తీర్థ మహాస్వామి వారి పాదపద్మాల సేవించుకొన్న తరువాత ప్రచోదనమొందిన మనస్సుతో గురు అనుగ్రహసూత్రంగా చేసిన తొలి కవిత్వమైన సకల్పమిది. గురుదైవానికి కృతిపురస్కారంగా నమస్సుమాంజలులర్పిస్తున్నా. ఏడుతూ, లేస్తూన్న తరంగాల్లాంటి జీవితంలో ఇది ఒక ఆధారం. ఇది మిరిన్ని ఆరొధనా కుసుమాలను వికసింపచేస్తే, జీవితం ధన్యమైనట్టే.

నను గన్నతల్లి, నా అభ్యుదయమే తన జీవిత సర్వస్వంగా అనుదినం ఆకాంక్షించే, మా యమ్మ సీతామహాలక్ష్మికి ఈ కవనం అంకింతం చేస్తున్నా.

ఈ అనువాదాన్ని తమ "కాముది" ప్రముఖ అంతర్జాల తెలుసు మాసపత్రికలో ధారావాహికంగా ప్రచురించేందుకు అంగీకరించిన మిత్రులు శ్రీ కిరణ్ ప్రభ గారికి హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలావిష్కరిస్తూ,

'గాయత్రి'

(గత సంచిక నుంచి కొనసాగింపు)

LXXXV

III. 90. *naihar se jiyarû phât re*

MY heart cries aloud for the house of my lover; the open road and the shelter of a roof are all one to her who has lost the city of her husband.

My heart finds no joy in anything: my mind and my body are distraught.

His palace has a million gates, but there is a vast ocean between it and me:

How shall I cross it, O friend? for endless is the outstretching of the path.

How wondrously this lyre is wrought! When its strings are rightly strung, it maddens the heart: but when the keys are broken and the strings are loosened, none regard it more.

I tell my parents with laughter that I must go to my Lord in the morning; {p. 132}

They are angry, for they do not want me to go, and they say: "She thinks she has gained such dominion over her husband that she can have whatsoever she wishes; and therefore she is impatient to go to him."

Dear friend, lift my veil lightly now; for this is the night of love.

Kabîr says: "Listen to me! My heart is eager to meet my lover: I lie sleepless upon my bed. Remember me early in the morning!"

'ప్రేమికుని' నివాసానికై మనసు రోదిస్తోంది బిగ్గరగా

'భర్త' నగరాన్ని కోల్పోయినదానికి, నడి మార్గమైనా, నీడైనా ఒక్కటే

ఉల్లాసం లేదెందులోనూ మనసుకి

తనువూ మనసూ కలవరమైనాయి

'అతని' ప్రాసాదానికి కోట్లాది ద్వారాలు

కానీ, మధ్యలో మహాసాగరం

దాటే దెలా హితుడా,

మార్గం సాగుతోంది అంతులేకుండా

అద్భుతమైనదీ వీణ

స్వరాలు సరిగా మీటితే హృదయం ఉన్నతమౌతోంది

మీటలు భిన్నమైనా, తీగలు వదులైనా గౌరవం లేదు

నను కన్నవారికి చెబుతా

ప్రాభాతాన 'ప్రభువు'ను చేరుతున్నానని

అంగీకరించని వారు, కోపంగా అంటున్నారు

'పతి'పై ఆధిపత్యంతో కోరింది ఏదైనా

సాధించవచ్చనుకొంటున్నానని

అందుకే 'భర్త'నుచేరేందుకు ఆరాటపడుతున్నానని

'ప్రియతమా', మేలిముసుగు తొలగించు తేలికగా

ఇది ప్రేమా నిశి! కబీరు అంటాడు

"విను, 'ప్రియుణ్ణి' చేరేందుకు తొందరపడుతోంది మనసు.

శయ్యపై నిదురే లేదు

ఉదయాన్నే నన్ను గుర్తుచేసుకో" ★★★

LXXXVI

III. 96. *ĵīv mahal men S'iv pahunwâ*

SERVE your God, who has come into this temple of life!

Do not act the part of a madman, for the night is thickening fast.

He has awaited me for countless ages, {p. 133} for love of me He has lost His heart:

Yet I did not know the bliss that was so near to me, for my love was not yet awake.

But now, my Lover has made known to me the meaning of the note that struck my ear:

Now, my good fortune is come.

Kabîr says: "Behold! how great is my good fortune! I have received the unending caress of my Beloved!"

జీవాలయానికేతెంచిన దైవాన్ని సేవించు
 పిచ్చివానిగా నటించకు, రాత్రి చిక్కనాతోంది
 యుగాలుగా ఎదురుచూస్తున్నాడు
 నా ప్రేమకై పరితపిస్తున్నాడు
 పరమానందం నాచెంతనేనని తెలియలా
 ప్రేమ మేల్కొన లేదు
 ఇప్పుడే, నా చెవిని తాకిన
 స్వరం జ్ఞానాన్ని తెలియపరిచాడు 'ప్రియుడు'
 సౌభాగ్యం వరించింది
 కబీరు అంటాడు
 "ఎంత గొప్ప సౌభాగ్యమో
 'ప్రియుని' అంతులేని స్పర్శ లభించింది"

LXXXVII

I. 71. *gagan ghatâ ghaharînî, sâdho*

CLOUDS thicken in the sky! O, listen to the deep voice of their roaring;

The rain comes from the east with its monotonous murmur.

Take care of the fences and boundaries {p. 134} of your fields, lest the rains overflow them;

Prepare the soil of deliverance, and let the creepers of love and renunciation be soaked in this shower.

It is the prudent farmer who will bring his harvest home; he shall fill both his vessels, and feed both the wise men and the saints.

ఆకసాన మబ్బులు చిక్కనౌతున్నాయి

ఉరుముల భీషణ నాదం వినండి

తూర్పునుండి వర్షం రొదచేస్తూ వస్తోంది

పొలం గట్లూ, కంచెలూ జాగ్రత్తచేసుకోండి

ముంపు పొంచివుంది

విముక్తి భూమిని సిద్ధంచేసుకోండి

ప్రేమ ముక్తి లతలు జడిలో తడవనివ్వండి

తెలివైన రైతు ఫలసాయం పొంది

రెండు గాదెలూ నింపుతాడు

జ్ఞానులకు, మౌనులకు విందు చేస్తాడు

LXXXVIII

III. 118. *âj din ke main jaun balihârî*

THIS day is dear to me above all other days, for to-day the Beloved Lord is a guest in my house;
MY chamber and my courtyard are beautiful with His presence.

My longings sing His Name, and they are become lost in His great beauty:

I wash His feet, and I look upon His Face; and I lay before Him as an {p. 135} offering my body, my mind, and all that I have.

What a day of gladness is that day in which my Beloved, who is my treasure, comes to my house!

All evils fly from my heart when I see my Lord.

"My love has touched Him; my heart is longing for the Name which is Truth."

Thus sings Kabîr, the servant of all servants.

ఈ దినం ప్రియమైంది నాకు
మిగిలిన రోజుల కంటే
ప్రియ 'ప్రభువు' ఆతిథ్యమిచ్చే రోజిది
నా గది, ప్రాంగణం 'అతని' రాకతో
సుందరమైనాయి
కోరికలు 'అతని' నామగానం చేస్తూ
'అతని' సౌందర్యంలో లయమైనాయి
'అతని' పాదాలు కడిగా,
మోముకేసీ చూశా
తనువునూ, మనసునూ, సర్వస్వాన్నురిస్తూ
'అతని' చెంత చేరా
ఎంత మధురమైన దినమిది!
నా పెన్నిధి నా ఇంటికేతెంచింది
'ప్రభువు' దర్శనంకాగానే
ఎదలోని దురాచనలు ఎగిరి పోయాయి
నా ప్రేమ స్ఫురించినదతణ్ణి.
సత్యమైన నామానికై ఎద తల్లడిల్లింది
దాసానుదాసుడు కబీరు గానం చేస్తున్నాడలా

(కొనసాగింపు వచ్చే సంచికలో)